84
Р243

Э. РАСПЭ



МЮНХАУЗЕН

ИТЫЛИН

УЧПЕДГИЗ • 1940

ДВГНБ

ЭР00438

407923

ДВГНБ

ЭР00438









ДВГНБ

ЭР00438

ДВГНБ

ЭР00438

81-32
Р243

Э. РАСПЭ

МЮНХАУЗЕН ИТЫЛИН

Русскайдук эвэдыт дукучатын
С. КОМБАГИР, В. ГОРЦЕВСКАЯ

Редактируйчан
М. ВОСКОБОЙНИКОВ



ГУСТАВ ДОРЭ онёвурин

407923
Хабаровская краевая
БИБЛИОТЕКА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
НАРКОМПРОСА РСФСР · ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1940

ДВ
государственная
научная библиотека

ЭР00438

Э. РАСПЭ

ПРИКЛЮЧЕНИЯ МЮНХАУЗЕНА

С русского на эвенкийский перевели
С. КОМБАГИР, В. ГОРЦЕВСКАЯ

Под редакцией
М. ВОСКОБОЙНИКОВА

Рисунки ГУСТАВА ДОРЭ

ДВГНБ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
НАРКОМПРОСА РСФСР · ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1940

ДВ
государственная
научная библиотека

ЭР00438



ДУННЭДУ УПКАТТУК ТОНГНОТМОР БЭЕ

Хулукукэн этыркэчэн хэгды онгокточи того дагадун тэгэтчэрэн, мэннгилви итылви улгучэндерэн.

Долчатчарил нунгандин, энэл каратта, инектэдерэ.

— Э-э! Мюнхаузенкакун!

Нунган эчэн нунгарватын ичэтчэрэ.

Аракукан улгучэндерэн, он нунган иргичивэ наннаван окикаду хукусиннэливи, он нунган дяпкун халгачива туксакива бэюмэтнэливи, он нунган лэвэрэдук мэнми нюриктэлдукви юнэливи.

ДВГНБ

ЭР00438

Умнэкэн экун-мал нгэнэ нунганман долчатчан, тадук умнэт екэсинэн:

— Тар упкачин эчэ тэде биси! Си улгучэндерис экун-да эчен бирэ.

Этыркэчэн тыкулчан, хэгдыкэтчэнэ гунэн:

— Князил, тадук хунгтул баясал бэел, мингил гиркилви бичэл, окин-да гунденгкитын, би дуннэду упкаттук тонгнотмор бэе бисивэв.

Мурэли игдытмэрит инектэллэ.

— Мюнхаузен — тонгно бэе! Хе-хе-хе! Хе-хе-хе! Хе-хе-хе!

Мюнхаузен-кэ, эчэ-кэн эра-да, улгучэндерэн, гудей мо багдака дылдун балдынаван.

— Мо?.. Багдака дылдун?!

— Э-э. Вишняды...[1] Моду диктэл бичэл... Сомал чуксэмэл, алапчул...

Эр упкат улгурил эр книгаду дукувчал. Тарилва тангкаллу, тадук мэрсун тылкэллу, дуннэду бэе Мюнхаузендук тонгнотмор бидечэн-нгу, эчэн-нгу.

---

[1] *Вишня* — тар мо чуксэмэ, алапчу диктэчи. Диктэн додун хулукукэн нянгтаканнгачин чэмэ бивки. Вишнял нямапчулду страналду балдывкил.

ЭР00438



МУРИН ГУЛЭ ДАСИПТЫНДУН

Би Россияла мурдасинчав.

Тар тугэ бичэн. Иманна иманначан.

Муринми дэручэн, судуртэнэлчэн. Би сомат асинмудячав. Дэруксэ, би эмэгэнду (лочокоду) аран-аран угучадячав. Хитэклэ би аннгэвэ гэлэктэдечэв. Нгэнэдув умукэмэт гулэсэккэн минду эчэн бакавра.

ДВГУ

ЭР00438

Эя одями?

Аннгэчилчэв албинду агланду.

Мурэли супирэ-дэ, мо-да ачир бичэтын. Элэ умукэн хулукукэн тыпкэн иманнадук лорголодёчон.

Би мэннгилви донготочово муринми эр тыпкэнду аран-аран уйчэв. Мэнэкэн дагадун иманнаду асинчав.

Би горово адечав. Мелми, хуклэденэви эчэду аглан биси мэдэм. Би хуклэдем городконду: минэ мурэли кэтэ гулэл биси.

Тар экун? Иду бисим? Он эрил гулэл умукэнду долбониду эду овчал?

Илэ муринми дыкэнчэ?

Горово би эсим тыллэ овчавэ. Умнэт сариви кенаринма долдым. Эр миннги муринми кенаридяран.

Иду нунган?

Кенаринин эдук-вал угигит идерэн.

Би дылви угирим, ичэтчэм. Тар экун?

Муринми церковь конгалбукиттун локучадяран. Нунган уивчэ крестту.

Тэлиннгэмэлчэ би упкатван тылим.

Тынивэ долболтоно тар упкачин городкон бэетэй, гулэтэй сунгтат иманнат дэвунмуча

ЭР00438



Миннги муринми церковь оёдун локучадяран..

ЭР00438

бичэн; элэ церковь крестын дугэн иманнадук лорголодёчон.

Би эчэв сарэ церковь крестын бисивэн; миннги дялдув тар хулукукэн тыпкэн бичэн, таритвар би нунгандукин муринми уйчэв. Долбо адалав, унюлчан, иманна унючан, тадук би, энэ сарэ, дуннэвэ исим.

Миннги синнгипчу муринми угилэ, церковь дасиптындун, эмэнмучэ. Уивчэ конгалбукит кресттун нунган албаран дуннэвэ исчами.

Эя одями?

Энэ гороё дялдадерэ, би револьверва (нгалэдывэ пэктырэвунми) туксангэм, аямамат чоконикса, пэктырэним. Би пэктырэлэн бэе бинэ, усивэн навканим.

Усикэн дуликлави этыргэрэн.

Муринми бурунэ, миндулэ эмэмэлчэрэн.

Би нунгандун угмалчам, тадук дюлэски эдыннгэчин хуктывусиним.

ИРГИЧИ ТОЛГОКИТ АЛАГИВЧА

Амакан би ичэчэв, тугэниду мурдадеми эру бисивэн, толгокитадями аятмар. Би аява толгокива гачав, дюлболи иманнали кангкимамат толгокитасчав.

ЭР00438



Долболдёрокин, би агила идечэв. Амэлнэ эркичилчэв. Умнэт дэмэр мурин кенаринман долдычав. Би этэсинчэв, тадук бегалтанду нгэливсипчувэ иргичивэ, мэннгиви иктэчиви амнгави дихирачавэ ичэчэв. Нунган толгокив амардукин хуктыдечэн.

Нгэлэликсэ, би эсалви нимнгичэв, толгоки хэрэдун хуклэсчэв.

Муринми монгноннгочин хуктымэлчэдечэн. Иргичинги иктэлин капукадяритын (тосодёритын) миннги семактулав идечэн.

ЭР00438

Кутудув, иргичи эчэн минэ ичэсмэтырэ.

Миннги дыликлав толгокивав микчанчан, тадук миннгивэ синнгипчунгмэв муринмав туксанчэчан.

Тэлиннгэмэлчэ муринми амарин иргичи хуги амнгадун сепочан.

Нгэлэчиндук, энусидук мурин дюлэгун хан дюлэски хуктыдечэн.

Иргичи муринмав сунгтатмарит луптадечан.

Дялви мэдэксэ, би идакавунми дявачав, асуматъе энэ бисинчэрэ, хугивэ бэингэвэ иктулчэв.

Нунган бунилчэн, дюлэски акчулчан.

Эчэ-нун иргичит депиврэ мурин дюлэгун хан тоногдук иманнала буручэн. Иргичи мурин бидектун — оглоблялду, мурин тоногдун — очан.

Нунган албачан эр тоногдук луптургадями. Нунган муриннгачин алагивча бичэн.

Би элэтви энгэситви нунганман сот иктудечэв.

Нунган дюлэски хуктымэлчэдечэн, толгокивав ирудяна.

Би хуктывмэлчэдечэв, тадук илан-дюрдули частули Петербургтула[1] дыннгилэнмукэнденэ эмэчэв.

[1] Учэлэ туги город Ленинград гэрбичивунгкин.

ДВГНБ

ЭР00438

Петербургту бидерил илэл дивэденэл (гайкадянал) туксасиндячатын, ичэттэвэр бэркэвэ, толгокидуви мурин бимнэдун нгэливсипчувэ иргичива алагилгачавэ.

ПАСКАНАЛ ЭСАЛДУК

Би кэтэрэ дэгимэтчэнгкив.

Умнэкэн аямама иты очан.

Миннги гулэв окнолин албин амут ичэвдечэн. Таду кэтэ хунгтутыкир мудыл дэгил бидечэтын.

Умнэкэн тыматнэ би, окнола эмэксэ, амутту чипкарвэ ичэчэв.

Би пэктырэвунми дявамалчачав, химамамат дюдукви юмэлчэчэв.

Туктывундук хэлинчэденэ эвденэ, би уркэтки дылитви сот тургачав. Тарит эсалдукив пасканал ючэтын.

Тар минэ эчэн иливканэ.

Би часки туксасчав. Кэ, амутканмэ исчав. Упкаттук бургутмэрвэ чипканмэ чоконим. Пэктырэнмуденэ ичэчэв пэктырэвундув буру ачинман. Буруя ачин эденгэ пэктырэнэ.

Эя одями?

Дюлави буру дярин туксами?

Туксаснакив, чипкар дэгилденгэтын.

ЭР00438

Би мэргэденэ пэктырэвунми анчандукви буручэв, мэннгиви инми валаденэ. Умнэт миннги дылдув аямама дял очан.

Би элэтви энгэситви аннгуливи эсаливи колточов. Тарит эсадукив пасканал ючэтын. Тадук порох тардат чухирэчэн (нисканачан).

Э-э! Порох чухирэчэн, пэктырэвунми пахочан. Би умукэнди пахонди дянмэ аякакурвэ чипкарвэ вачав.

Тэдэвдем сунду — тогоё иламудями, аннгудуквар эсадуквар таргачина пасканая колтонол ювунгнэдэвэр.

АЯМАМА ДЭГИМЭЧИН

Умнэкэн би упкатва тырганива дэгимэдечэв. Долболдёрокин, супимэду агиду авадыла-вэл хэгдылэ амуттула эмэчэв. Тар амутту кэтэмэмэ чипкар бивкил. Окин-да би тарбава чипкарвэ эчэв ичэрэ!

Кэсэ! миннги умукэмэт пуля эчэн эмэнмурэ.

Долболтоно би мэндулэви кэтэвэ гиркилви алатчэчав. Би нунгарватын дэгилди туюмудечэв. Он чипкарэ ачин дюлави мучудянгав?

Горово би, омачинми энэ сарэ, илитчачав.

ДВГНБ

ЭР00438



Упкат чипкачар ярикаргачир чиваду улгэнмуденгкитын

ЭР00438

Миннги хинадув имуксэкэн бисивэн умнэт дёнчав.

Э-э-э! Эр имуксэкэн ая илбин биденгэн!

Хинадукви гакса, би имуксэвэ нгонимду хэркэвунду уймэлчэчэв, тадук мулэ нодачав.

Чипкар дептылэвэ ичэксэл, умнэт имуксэлэ тысасинчатын.

Нунгардуктын умукэн имуксэвэ торгонди нимнгачан.

Имуксэ хилбима бичэн, тарит нунган, чипканмэ лупумнэк болторомалчакса, амардулин ючэн!

Тарит чипкар миннги хэркэвуннгдув очан.

Тэли имуксэлэ ге чипкан тысачан. Нунган туги-дэ очан.

Амарулта чипкар имуксэвэ нимнгаденгкитын, миннги хэркэвундув улгэнмуденгкитын ярикар чиваду улгэнмудеригэчинтын. Дян минутал эделитын илтэнэ, упкат чипкар хэркэвундув улгэнмучэтын.

Мэрсун дялдакэллу, он би тар аялва дяваналви сэвдепчут ичэтчэчэвэв. Би дяванальви чипкарвэ урискичив очан, дюлави сурувдэв. Кэ, миннгилду гиркилдув аяма туюн биденгэн!

ЭР00438



Умнэт чипкар дэгилденэл, минэвэ нянгняла угирдечэтын.

ЭР00438

Тар кэтэвэ чипкарвэ эксэдеми эчэн эимкун биси.

Би, адыва-вал гиракталва гираникса, сот дэручэв. Умнэт чипкар угиски дэгилилчэтын, минэ туксулдулэ угирденэл.

Хунгту бэе миннги бимнэдув бисикин, ситача бимчэ. Би-кэ бакалан, бэркэ бэе бисим.

Би сунми энивуннгичав, чипкарвэ энидяна, дюткиви дэгилчэв.

Он хэргиски додями?

Миннги бакаланми нян минду бэлэчэн. Адыва-вал чипкарвэ дылилватын учисиникса, би аракукан дуннэлэ долчав.

Би мэннгиви дюви сангнивкавуниклан тувэсчэв! Би тохокту бэеликлэ ичэвуллэкив, упкат ёндячатын (олочотын)!

Кутудув, тохокту того ачин бичэн.

ХЕЛАКИЛ ШОМПОЛДУ

Умнэкэн би умукэнди пахонди наданма хелакилва вачав. Тар амаргут мотон булэсэлви дуннэду упкаттук аятмарит пэктырэлэнди минэ тангилчатын. Окин- да пэктырэлэн Мюнхаузенгачин ачин бинэвэн, нунгартын салчатын.

Туги эр бичэн.

ДВГБ

ЭР00438

Упкатви пулялви манакса, би дэгимэткиттук мучудячав. Умнэт миннги халгардукив надан хелакил дэгиллэ. Би эчэв таргачирва аялва хелакилва тынмурэ.

Пэктырэвунми тэвчэв. Экунди тэвчэв! Би шомполит тэвчэв! Э-э! Элэдэт сэлэмэт шомполит, пэктырэвунмэ тэсивунди!

Тадук би хелакилтыки туксасинчав, нунгарватын оловконикса, пэктырэчэв.

Хелакил амарулта дэгилилчэтын. Миннги шомполив умнэт наданма силгилэчэн. Упкат надан хелакил дагадув буручэтын!



Би нунгарватын угирчэв, тадук ичэчэв нунгартын силавунду

Хабаровская краевая БИБЛИОТЕКА
ЭР00438
ДВГНБ
407923

ирчэнэвэтын! Э-э! Нунгартын ирчэл бичэтын!

Миннги шомполив пахондук сот юрэчэ бичэн, хелакил нунгандун тувэсиксэл ирчэтын.

Би таду-да чукаду тэгэчэв, аямамат девчэв.

СУЛАКИ ИНМЭДУ

Умнэкэн супимэду агиду минду дылбирин сулаки бакавчан.

Сулакинги ирэксэн сома ая бичэн. Ирэксэвэн пулят-вал, бургивкат-вал сукчами эвлэвсипчу бичэн.

Асуматъе энэ бисинчэрэ, би, пэктырэвунми догидадукин пулява урисинималчакса, пэктырэвунми нгонимамат инмэт тэвумэлчэксэ, тар сулакива пэктырэчэв. Нунган мокла илитчачан. Инмэ иргивэн мо мэндун маннит тыпкэнчэн.

Би, энэ хэлинчэрэ, сулакила дагамачав, иктувунди нунганман иктулчэв.

Энундук нунган дулбун очан. Ирэксэдукви лопорочан, миндук дюлакин хуктылчэн. Ирэксэн минду эмэнмучэн, энэ пулкит-та, бургивкат-та сукчавра.

ДВГНБ

ЭР00438

БАЛИ СУНЮРИН

(Тукалагда)

Умнэ би сигикагдули угдудяна, ичэтчэв: хулукукэн сунюриткэн хуктыдерэн, сунюриткэн амардукин—хэгды сунюрин.

Би пэктырэнчэв, эми-вал урачав.

Пуля сунюриткэн сунюрин сигдылэлитын кусинчачан (дэгчэн).

Сунюриткэн чернгалчан, агила хуктылчэн. Сунюрин тыпкэнмучэгэчин бидектуви эмэнмучэн. Би дялдачав: эда нунган эсин миндук хуктылдерэ? Дагамакса, энэвэн хуктыллэ тылчэв.

Сунюрин бали бичэн; энгкин нгэнэкитви сарэ. Сунюриткэн иргидукин дявучадяна, нунган агили гиркудянгкин.

Миннги пуляв сунюриткэн иргикэнмэн этытчэн. Сунюриткэн хуктылчэн, сунюрин сунюриткэндук эмэнмуксэ, илэ-дэ сурукитви эчэн сарэ. Бэлэгэе ачинди нунган илитчачан, дявучадяна иктэлдуви сунюриткэн иргикэнмэн этыргэсэмнэвэн.

Тэли миннги дылдув аямама дялив очан. Тар иргикэнмэ дявам, сунюринмэ дюлави,—мэнгилэви ирикиттулэви—элгэсинчэв. Сингнипчу бали сунюрин амардукив элэли нгэнэдечэн, сунюриткэн нгэнэвденэн гуннэ!

ЭР00438

ОН БИ ТОРОКИВО ДЯВАЧАВ

Амаргут агиду минду тороки бакавчан.

Нунганман давдыми ургэпчутмэр бичэн. Миннги пэктырэвмэтыв ачин бичэн.

Би туксасинчав. Тороки амардукив дулбунгачин (монгноннгочин) хуктылчэн. Эсикив элэкэсиптыду бакавчаду дубту[1] дыкэнэ, нунган эми-да суркалдиви минэ гидалача бимчэ.

Тороки хуктымнэн дубтула тургачан. Суркалин дубту сунгтат лигдырэчэтын. Нунган албаран суркалви уриситчами.

Дуб чагидадукин юденэ, би гунчэв:—Кэ-нэ, мэнми бунни! Эсикэнэ! Эсилэ миндук этэнни сурурэ!

Дёлово гакса, би эмэрилвэ суркалван мотки сунгтатмарит тыпкэнилчэв, эдэн тороки луптутта. Тадук нунганман маннит хэркэвунди хэркэлчэв, толгокиду буруксэ, соканчадяна дюлави сурувчэв.

Кэ, гил бэюмэчимнил гайкадячатын: нунгартын энгкитын мэртын тыллэ, нгэливсипчувэ бэйнгэвэ индеривэ он дяванавав, энэ умукэмэтъе тэвуръе хумтэрэ.

---

[1] *Дуб*—тар мо гэрбин.

ЭР00438

ГУДЕЙМЭМЭ БАГДАКА

(Бэюн)

Умнэкэн би агили нгэнэдечэв, алапчулва, чуксэмэлвэ вишня диктэлвэн девденэ. Тарилва диктэлвэ би нгэнэдуви гачав.

Умнэт ичэчэв дюлэклэв багдака илитчариван! Чилбумэмэ, гудепчумэмэ, хэгдымэмэл лоторол иечи!

Минду умукэмэт пуляв ачин бичэн.

Багдака илитчачан, энэ хавасина, минэ ичэтчэчэн, сачагэчин миннги пэктырэвунми энэвэн тэвуврэ.

Кутудув, миннги адыкан вишня диктэлин сулапчал бичэтын. Би пуля бимнэдун вишня чэмэкэндин пэктырэвунми тэвчэв. Э-е-е, экэллу инектэрэ, элэ-дэ чэмэкэнди.

Пахон ичэн. Багдака дылви элэ чимбулбучан. Чэмэкэн нунган хоёлин начан, эчэ асуматын энувкэнэ. Тэлиннгэмэлчэ нунган аги сигикагдун сепочан.

Таргачинма аява бэюнмэ тыннэви, би сот эвлэнчэв.

Гочинин би гевдячав тармалду агиду бэю-

ЭР00438



Аямама багдака дылдун чилбумэмэ мо бисин.

ЭР00438

мэтчэчэв. Тэли тынгарипты вишняды чэмэкэн дярин омнгочо бичэв.

Умнэт аги сигикагдукин гудеймэмэ багдака миннекэклэ микчанчан. Иелин сигдылэлдутын гугдакакун, гарачи вишняды мо балдыдячан! Тэдекэллу! Тар сомама гудейпчу бичэн: чилбумэ багдака дылдун чилбумэ мо! Би умнэт тагим, эр мо тынгариптыдук хулукукэндук чэмэкэндук балдыча бисивэн. Тынгаринга тар чэмэкэн миннги пуляв бичэн. Тыкин тэвурилди эчэв абуливутта. Чоконикса, пэктырэним. Багдака бумнэк дуннэду буручэн. Тар мо болдол ирчэл вишнячи бичэн. Тарит би умукэн пахондук кэтэвэ уллэвэ, тадук алапчува вишнямава силэвэ гачав.

Алапчутмаръя вишняла би инми уткаттун эчэв деврэ.

ИРГИЧИ ОКИКАДУ

Кэтэрэ сомамава нгэливсипчулвэ бэйнгэлвэ би, пэктырэвунэ ачин бинэ, арчангкив.

Умнэкэн би агили нгэнэдечэв. Минтыки арчаптыки иргичимикакун хуктыдечэн. Амнгави ангача бинэ, нунган миннекэклэ микчанчан.

ДВГНБ

ЭР00438



Эя одями? Туксасинми? Иргичи минэ микчанча, нодача, эсикэкэн кавкавав мудуден. Хунгту бэе миннги бимнэдун (билэдун) бисикин, ситача бимчэ. Эми-вал су садерэс Мюнхаузенма! Би бакалан, юкта (тарэлунгэ) бэе бисим. Энэ асуматъе бисинчэрэ, би колтови амнгалин дычэв. Нгалэви сунгтатмарит амнгалин дыденгкив, нунган эдэн кикисина.

Иргичи нгэливсипчут минэ ичэтчэчэн. Эсалин содукин гиллэнэдечэтын. Би садечав, нга-

ЭР00438

лэви урисиннакив, нунган минэ хумтэлди касидян. Тарит, энэ нгэлэттэ, би нгалэви часки-кун дыдечэв.

Умнэт миннги дылдув аямама дялив очан. Би нунган догулдукин дявачав, самат танчав, нунганман коколлогочинма окикаду хукусинчэв!

Туги тэлгэчивуксэ, нунган бумнэк буручэн.

Би иргичи ирэксэдукин аямамава, нямапчумамава сунмэ улличэв. Эсикисун минэ тэдэрэ, би нунганман сунду ичэвкэндечэв.

ДЯПКУН ХАЛГАЧИ ТУКСАКИ

Умнэкэн би сомамава туксакива удядячав, муриндуви угучадяна.

Туксаки сома кангки халгачи бичэн. Нунган дюлэски микчасиндевки, эвки тэгэмэттэ дэрумкичэдэви.

Дюллэвэ би нунганман асактачав, энэ юрэ эмэгэннгидукви (лочокодукви),[1] нунганман он-да албадячав бокондёми.

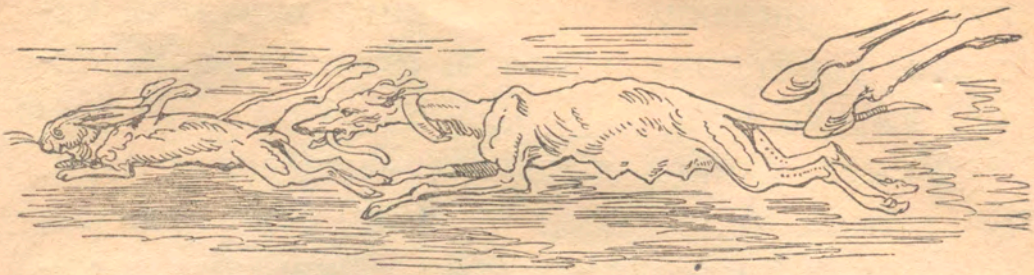
Миннги аяврив нгинакинми Дианка нунган-

---

[1] Учэлэ помещикил тадук хунгтул баясал туксакилва мурирду угучадянал, нгинакичил бинэл бэюмэтчэнгкитын.

ДВГНБ

ЭР00438



дукин энгкин гиракта̀матын суптывутта. Би нунгандулан пэктырэктымэтылэ албадячав дагамачитчами.

Кэ, илидутын тырганиду эр туксакива би пэктырэннэ вачав.

Нунган чукаду бурурэкин, би муриндукви юнчэчэв, туксанчэчав нунганман ичэдэви. Туксакиду мэннгилдукин халгардукин хунгтул нэкчэнгкилин халгарин бичэтын. Нунгандун дыгин халгарин хукитэдун, дыгин сэгдэннэдун бичэтын!

Э-э, нунганнгидун сэгдэннэдун аямамал маннимамал халгарин бичэтын! Хэргулин халгарин дэрурэктын, нунган хукитэтви угиски онгканикса, нэкчэнгкилдиви халгардиви хуктылингкин.

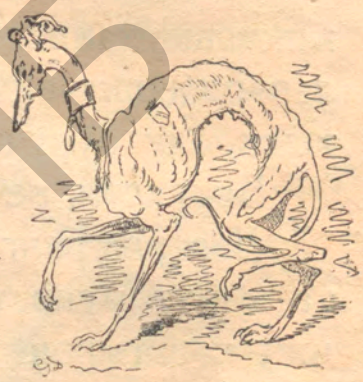
Тарит би монгноннгочин (дулбуннгачин) илаллава нунганман асактадячав!

ДВГНБ

ЭР00438

Илаллава дяпкун халгачива туксакива асактадяна, миннги аяврив нгинакинми сот дэручэн. Умнэт дуннэлэ буручэн, час илтэчэлэн, бучэн.

Мэргэксэ, би аран эчэв сонголло. Мэннгиви аявриви бучэвэ дёнчадядави, би ирэксэдукин бэюмэчивунэви сунэви уллив-кэнчэв.



Тариптыдук би пэктырэ-вунэ-дэ, нгинакина-да ачинди бэюмэтчэнгкив.

Агиду бисикив, сунми минэ сурувдевки дикиликат-чэрилэ иргичилэ, туксаки бидектулэн.

Би бэйнгэвэ пэктыруктулэ дагамаллакив, сундукив имэннэв этыргэвки, бэйнгэклэ пулягачин дэгиливки! Бэйнгэ бидектуви бурувки, вавча бинэ тар имэннэт!

Эр сунмэ эсикэкэн-дэ би тэтычэдем.

Су эчэсинсэллун минэ тэдерэ, инектэдерэс? Эртыки ичэткэллу,—тэли тэдедерэс, би сунду тэдемэмэ улгучэндеривэв. Су мэннгилдивэр эсалдивар эчэллун-нгу ичэдерэ, тыкин миннги

ДВГНБ

ЭР00438

сундув элэ дюр имэннэл эмэнмунэвэтын? Гевми бэюмэтнэсинми, би иландярэ-вэл имэннэлэ сундуви тулэденгэв.

Тэли упкат хунгтул бэюмэчимнил миниклэ унирилденгэтын!

НЮРИКТЭЛДУК

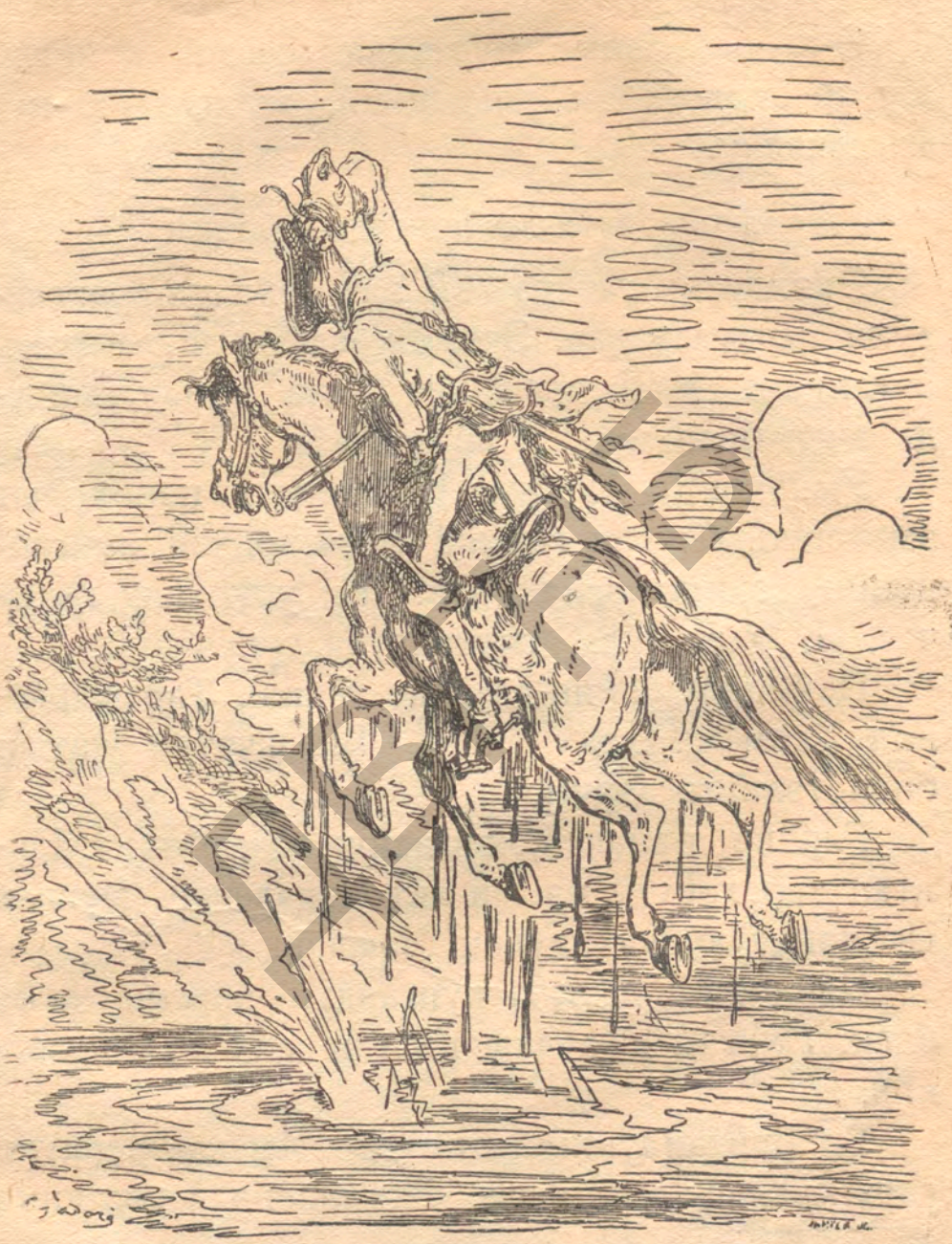
Умнэкэн би муриндуви угучадяна лэвэрэвэ микчанмуканиссэчав. Микчаниксэ, муринми лэвэрэ дяпкаван эчэн иста. Бу юриндивар ергиду тыпараду буручэвун.

Буруксэл, эечилчэвун. Бэлэгэе ачин бичэвун.

Лэвэрэ кангкимамат сунгтатмарит-та сунгтатмарит мунэ нупкудячан. Кэ, муринми упкачин кэнгтырэн эрупчу нгопчу тыпараду сепочан. Кэ, миннги дылив лэвэрэду ируллан, тадук элэ миннгил нгониммамал нюриктэлви лоргололло.

Эя одями? Миннгил нгалэлви сома энгэсилтын ачир бисиктын, бу бата-да бучэл бимчэвун. Би сома энгэсичи бэе. Би муринми халгардиви маннимамат дяваннгагачин кувлэксэ, мэннгилдукви нюриктэлдукви дявакса, упкачитви энгэситви угиски танчав. Умнэт мэнми муртайва лэвэрэдук ювчэв.

ЭР00438



Нюриктэдукви дявакса, би мэнми тадук муринми булэндук танчав.

ЭР00438

Э-э, би мэнми муртайва угиски угирчэв. Су эр эюмкунмэн дялдадеми, мэрвэр угиримнэссэкэллу.

КРОКОДИЛЪЯ ЛЕВНУН СИГДЫЛЭДУТЫН

Экэллу дялдадерэ, би элэ агилдули, аглардули гиркудянавав. Эчэ! Би адыра-да ламулва, океанилва[1] дагиктадянгкив. Тала минду нгидудэ эчэл биси итыл бингкитын.

Умнэкэн бу бурдула Цейлондула пароходыт эмэчэвун. Умукэн гиркив минэ эричэн, нунганнунин бэюмэтнэсилдыдэв. Би урунчэнэ гэдычэв. Бу дагаткула агиткандула суручэвун.

Цейлонду окин-да хэку бивки. Тар тырганиду сомама хэку бичэн. Би эчэтви татын биси тэлингэ дэрум.

Гиркив илмакта, энгэсичи бэе бичэн. Нунган тар хэкуду мэнми аят мэдэдечэн. Нунган Цейлонду хулукундукви бидечэн.

Цейлонды дылача нунгандун энгкин хэку биси. Нунган юрэчэли ингали аят гирандянгкин.

Би нунгандукин эмэнмучэв. Амакан эсидуви сарэ сигикагду кэйчэв. Нгэнэденэ качулинма

[1] *Океан* — тар хэгдымэмэ ламу.

ЭР00438



долдычав. Этэсиниксэ, ичэчэв миниклэ хэгдымэмэ лев илитчариван. Лев, амнгави ангача, минэ мудумудечэн. Эя одями! Миннги пэктырэвунми нисимат бургивкат тэвудечэн, эвкит хелакия-да варэ. Би пэктырэчэв. Бургивка нгэливсипчувэ бэйнгэвэ элэ тыкуннгичан. Нунган, сотмарит тыкулна, минэ туксанчэчан.

Нгэлилнэдуви би туксасинчав, саденэ, эр хитэн бисивэн, саденэ, лев умукэн микчактэт бокондёнгован, минэ мудуденгэвэн. Илэ би туксадям? Дюлэклэв миннекэклэ амнгави ангача хэгдымэмэ крокодил, эсикэкэнэ минэ нимнгамудери.

Эя одями? Эя одями?

ЭР00438



Амардув — лев, дюлэдув — крокодил, дегиннгидэдув — амут, аннгидадув — кэтэмэ нгэливсипчу куличи лэвэрэ.

Соду нгэлигэду би чукаду буручэв. Тадук эсалви сомикса, бумэрденгэви бунививи алачилчав. Умнэт миннги дыликлав экун-мал сирунчэригэчин, мигдырэнэгэчинин очан. Би эсалви тураксэ, ичэчэв ичэнмэ, минэ сомамат урунмукэнчэвэ. Би дуннэду бурудерэкив, лев минэ туксанчэденэ, миниклэ лутунчэнэ, хуктычэ крокодил амнгадун тыпкэнмучэн!

Умукэннги бэйнгэ дылин генгиду нимкэнкидун бидечэн. Нунгартын дюктэ энгэсилвэр думэтчэчэтын тылдыдэвэр мэмэгилвэр.

Би микчанчав. Котови урисиникса, умукэнди

ЭР00438



Лев крокодил амнгалан микчанчан.

ЭР00438



иктэктэт лев дылван хогчав. Миннгилду халгардулав эси эридерэ кэнгтырэн буручэн.

Тадук тэлиннгэмэлчэ би пэктырэвунми дявачав. Пэктырэвунми анчандаксандин лев дылван крокодил амнгаткин сунгтатмарит тыпкэлчэв. Туги тыпкэрэкив, крокодил хануван.

Мучуча гиркив минэ дюрвэ калилвабэйнгэлвэ ванэв дярин кэнечэн.

БАГДАМАЛДУ ХОМОТЫЛДУ (МАНГИЛДУ)

Миннгил кэтэ гиркилви бичэтын. Упкат нунгартын минэ со аявунгкитын.

Умукэнтын ая гиркумни[1] Фиппс Севердыла полюстула экспедициява омудячан. Нунган минэ эрирэн, нунганнунин сурулдыдэв.

---

[1] Авадытикирду дуннэлду бичэ.

ЭР00438



Кэ, би багдама хомоты наннаван тэтчэв. Багдамал хомотыл минэ мурукэдечэтын.

ЭР00438

Нунган гунэн: — Аяврив Мюнхаузен, миннун сурулдыкэл. Би садем, синнги иргэчи нунгнивунни ачиндун минду этэн дёкин (бэркэ) биси!

Би тэлиннгэмэлчэ гэдылдычэв. Бега илтэчэлэн, бу Северды полюс дагадун бичэвун.

Умнэкэн корабль оёдун илитчана, би гороло гугдава дюкэмэвэ нгэкэгэчинмэ ичэм. Тала дюр багдамал хомотыл сирунгкэтчэтын (тутуктэдечэтын).

Би пэктырэвунми дявамалчачав, корабльдук эендерилэ дюкэлэ микчанчав.

Хилбумалдули дюкэмэлдули хексалдули туктытчэчэв, эсит, эсит хэргиски сирунгкэтчэнэ.

Би туктытчэчэв, энэ нгэлэттэ хэрэе ачиндула хэнелэ буруденгэтви.

Кэсэ-дэ бисикин-мэл, би нгэкэнгитын дугэвэн исчав, хомотыл дагаламаютын дагамачав.

Умнэт би пэктырэнмуденэ дюкэду хилбирочав, дылитви дюкэлэ буручэв, таду-да этэчэв мэнми садеми.

Час калтакан илтэчэлэн, дялви салми, би нгэлэликтэтви аран эчэв тэпкэллэ (чернгачилла): хэгдымэмэ багдама хомоты мэнтыкиви минэ укулисчэ, амнгави ангакса, минэ девмудечэн.

ЭР00438



Умун час эчэ илтэнчэлэ, би авадь-зал тысячалва багдамалва хомотылва вачав.

ЭР00438

Миннги пэктырэвунми гороло иманнаду хуклэдечэн.

Пэктырэвунми бими-дэ, бэлэгэе ачин бимчэ; хомоты упкачитви ургэситви сэгдэннэвэв тыручэденэ, бадечан минду сомнасинмукандеми.

Би кармандукви мэннгиви хулукукэнмэ, дялачингми пуртави аран-аран урисинчав.

Тадук, энэ горово дялдадерэ, амаргилдукин халгардукин хомотынгилва иланма манальван хогчав.

Нунган энундукви екэлчэн, эсиндэлэкэн мэннгидукви нгэливсипчунгдукви кувлэдукви минэ тынчэн.

Би, гатактэ бинэ, умнэт пэктырэвундулэви туксасчав, нгэливсипчувэ бэйнгэвэ пэктырэнчэв. Хомоты умнэт иманнаду буручэн.

Пахонми адыва-вал тысячалва хомотылва сэривчэн. Нунгартын дюкэду дагадув адечатын.

Су тылкэллу; адыва-вал тысячал хомотыл бисивэтын!

Нунгартын упкачитвар сэсиндивэр минникэклэ эмэсинчэтын. Эя одями? Умукэндули минутали би хугилди бэйнгэлди мудувчэ бимчэв. Умнэт миннги дылдув аяма дял очан. Би пуртави дявачав. Вавчала хомотыла туксанчэксэ,

ЭР00438

ирэксэвэн хигчэв, мэндуви тэтывчэв. Э-э! Би мэндуви хомоты ирэксэвэн тэтывчэв! Хомотыл минэ мурэли илчатын. Би дялдача бичэв, нунгартын ирэксэнгдукив минэ урисиндянгаватын, хумтэлди кахидянгаватын. Нунгартын минэ элэ нгосиктадянгкитын. Тадук хомоты бинэм гуннэл, эчэ-кэн эра-да миндук амарулта суруденгкитын.

Амакан би хомотыгачин тэпкэдэви татычав, хомотыгачин ханнгави чивутчачав.

Бэйнгэл минтыки тэдечивкил очатын, би олганмачилчав эрит.

Умукэн аичимни минду улгучэнденгкин: утумуктули хуен биси энувкэнивки вамнэк. Би дагаткула хомотыла дагамачав, нунганман утумуктулин пуртатви гидалачав! Би садечав, бэйнгэ эми будэ, умнэт минэ этыгэденгэн. Кутудув, миннги онав аят бичэн. Хомоты бумнэк бурурэн, мотон энэ екэсмэттэ.

Тэли би дялдам, упкатва гилва хомотылва туги-дэ манадави. Эр би кэсэе ачинди очав. Хомотыл гиркилвэр бурудеривэтын ичэчэтын, эми-вал нунгартын минэ хомотыт тангичадянал, энгкитын тагрэ, би нунгарватын вадеривав.

ЭР00438

Умукэнду часту би адыва-да тысячалва хомотылва вачав.

Этэксэ, би корабльдула мэннгилэви гиркилэви Фиппстулэ мучучав. Нунгантыкин упкатван улгучэнчэв.

Нунган миннун нямадивэ энгэсичилвэ матросилва (корабльду хавалимнилва) унгчэн. Би нунгарватын дюкэлэ сурувчэв. Нунгартын вавчалвэ хомотылва ирэксэлвэтын хигиксэл, хомотынгилва оголвотын корабльдула эмэвчэтын.

Огол кэтэдитын корабль албачан часки сурудеми. Тарит бу, энэл полюсва иста, дюлавэр мучусинчавун.

Тар дярин капитан Фиппс Севердыва полюсва туги-дэ эчэн бакара.

Эми-вал бу эчэвун таравэ эвлэнэ, эмэвувчэнгил хомотыл уллэтын сома алапчу бинэн дярин.

ДВГНБ

ДЯВАЛДЫН ХОМОТЫНУН

Упкат эрил итыл илтэчэлэтын, би мэннгилдуви гиркилдуви тэдэвчэв, тариптыдук окин-да илэ-дэ эденгэви сурурэ. Минду тар итыл эр аннганиду ичэнэлдыв элэкин. Тыкин би дэрумкичэмудем!

ЭР00438



Миннгил итылви минэ дэругирэ. Би аят, энэ киханэ, инмудем!

Би дявду тэгэчэв, дяпкатки дяврасинчав.

Дявдукви юрэкив-нун, хэгдымэмэ хомоты минэ туксанчэчан.

Эр хэгдымэмэ, калимама бэйнгэ бичэн.

Умукэн саримисиктаду нунган мудучэ минэ бимчэ. Би нунганман дюлэгудукин халгардукин дявачав. Хомоты энундук екэлисчэн.

ЭР00438

Би сачав, нунганман тыннэкив тэлиннгэмэлчэ минэ касидянгаван. Тар дярин би нунганнгилван халгарван дявучадячав иланма тырганилва, иланма долбонилва, нунган демут будэлэн. Э-э! Хомотыл мэннгивэр деммувэр алтачивкил, мэннгилвэр халгарвар чивнал. Эр хомоты халгарви эденгэ чивра бичэн, тар дярин демут бучэн.

Тариптыдук умукэмэт хомоты эвки минэ туксанчэмурэ.



ДВГНБ

ЭР00438

Э. РАСПЕ

ПРИКЛЮЧЕНИЯ МЮНХАУЗЕНА

САМЫЙ ПРАВДИВЫЙ ЧЕЛОВЕК НА ЗЕМЛЕ

Маленький старичок с большим носом сидит у камина и рассказывает о своих приключениях.

Его слушатели смеются ему прямо в глаза.

— Ай да Мюнхаузен!

Но он даже не смотрит на них.

Он спокойно продолжает рассказывать, как он вывернул волка наизнанку, как он охотился на восьминогого зайца, как он вытащил сам себя за волосы из болота.

Однажды какой-то проезжий слушал, слушал его и вдруг закричал:

— Все это выдумки! Ничего этого не было, о чем ты рассказываешь.

Старичок насупился и важно ответил:

— Князья и другие важные и богатые люди, которые были моими друзьями, всегда говорили, что я самый правдивый человек на земле.

Кругом захохотали еще громче.

— Мюнхаузен — правдивый человек! Ха-ха-ха! Ха-ха-ха! Ха-ха-ха!

А Мюнхаузен, как ни в чем не бывало, продолжал рассказывать о том, какое на голове у оленя выросло чудесное дерево.

ДВГНБ

ЭР00438

— Дерево?.. На голове у оленя?!

— Да. Вишневое...[1] И на дереве вишни... Такие сочные, сладкие...

* * *

Все эти рассказы напечатаны здесь в этой книге. Прочтите их и судите сами, был ли на земле человек правдивее Мюнхаузена.

КОНЬ НА КРЫШЕ

Я выехал в Россию верхом на коне.

Дело было зимою. Шел снег.

Конь устал и начал спотыкаться. Мне сильно хотелось спать. Я чуть не падал с седла от усталости. Но напрасно искал я ночлега: на пути не попалось мне ни одной деревушки.

Что было делать?

Пришлось ночевать в открытом поле.

Кругом ни куста, ни дерева. Только маленький столбик торчал из-под снега.

К этому столбику я кое-как привязал своего озябшего коня, а сам улегся тут же на снегу и заснул.

Спал я долго, а когда проснулся, то увидел, что лежу не в поле, а в деревне, или, вернее, в небольшом городке: со всех сторон меня окружают дома.

Что такое? Куда я попал? Как могли эти дома вырасти здесь в одну ночь?

И куда девался мой конь?

Долго я не понимал, что случилось. Вдруг слышу знакомое ржание. Это ржет мой конь.

---

[1] *Вишня* — это дерево, на котором растут сочные, вкусные и сладкие ягоды; внутри ягоды находится косточка, похожая на маленький орешек. Вишни растут в теплых странах.

ЭР00438

Но где же он?

Ржание доносится откуда-то сверху.

Я поднимаю голову, и что же?

Мой конь висит на крыше колокольни. Он привязан к самому кресту.

В одну минуту я понял, в чем дело.

Вчера вечером весь этот городок со всеми людьми и домами был занесен глубоким снегом и наружу торчала только верхушка креста.

Я не знал, что это крест, мне показалось, что это маленький столбик, и я привязал к нему моего коня. А ночью, пока я спал, началась сильная оттепель, снег растаял, и я незаметно опустился на землю.

Но бедный мой конь так и остался там наверху, на крыше. Привязанный к кресту колокольни, он не мог спуститься на землю.

Что было делать?

Недолго думая, я схватил пистолет, метко прицелился и попал прямо в уздечку, потому что я всегда был отличным стрелком.

Уздечка разорвалась пополам.

Конь быстро спустился ко мне.

Я вскочил на него и, как ветер, помчался вперед.

ВОЛК, ЗАПРЯЖЕННЫЙ В САНИ

Но скоро я увидел, что зимою скакать на коне верхом неудобно. Гораздо лучше путешествовать в санях. Я купил себе очень хорошие сани и быстро понесся по мягкому снегу.

К вечеру въехал я в лес. Я начал уже дремать, как вдруг услышал тревожное ржание лошади. Я оглянулся и при свете луны увидел страшного волка, который, разинув зубастую пасть, бежал за моими санями.

ДВГНБ

ЭР00438

Надежды на спасение не было.

Я лег на дно саней и от страха закрыл глаза.

Лошадь моя неслась, как безумная. Щелкание волчьих зубов раздавалось у меня над самым ухом.

Но, к счастью, волк не обратил на меня никакого внимания.

Он перескочил через сани — прямо у меня над головой — и набросился на мою бедную лошадь.

В одну минуту задняя часть моей лошади исчезла в его прожорливой пасти.

Передняя часть от ужаса и боли продолжала скакать вперед.

Волк въедался в мою лошадь все глубже и глубже.

Когда я пришел в себя, я схватил кнут и, не теряя ни минуты, стал хлестать ненасытного зверя.

Он завыл и рванулся вперед.

Передняя часть лошади, еще не съеденная волком, выпала из упряжки в снег, и волк оказался на ее месте — в оглоблях и в конской сбруе.

Вырваться из этой сбруи он не мог, он был запряжен, как лошадь.

Я продолжал стегать его, что было силы.

Он мчался вперед и вперед, таща за собой мои сани.

Мы неслись так быстро, что уже через два-три часа въехали галопом в Петербург.[1]

Изумленные (удивленные) петербургские жители толпами выбегали смотреть на героя, который вместо лошади запряг в свои сани свирепого волка.

ИСКРЫ ИЗ ГЛАЗ

Я часто ходил на охоту.

Однажды случилась очень забавная история.

---

[1] Так раньше назывался город Ленинград.

ЭР00438

Из окна моего дома было видно обширное озеро, где водилось очень много всякой дичи.

Однажды утром, подойдя к окну, я заметил на озере диких уток.

Мигом схватил я ружье и, сломя голову, выбежал из дому.

Но впопыхах, сбегая с лестницы, я ударился головою о дверь да так сильно, что из глаз у меня посыпались искры.

Это не остановило меня.

Я побежал дальше. Вот, наконец, и пруд. Прицеливаюсь в самую жирную утку, хочу выстрелить — и, к ужасу моему, замечаю, что в ружье нет кремня. А без кремня невозможно стрелять.

Что делать?

Побежать домой за кремнем?

Но, ведь, утки могут улететь.

Я печально опустил ружье, проклиная свою судьбу, и вдруг мне пришла в голову блестящая мысль.

Изо всей силы я ударил себя кулаком по правому глазу. Из глаза, конечно, так и посыпались искры, и порох в то же мгновение вспыхнул.

Да! Порох вспыхнул, ружье выстрелило, и я убил одним выстрелом десять отличнейших уток.

Советую вам всякий раз, когда вы вздумаете развести огонь, добывать из правого глаза такие же искры.

УДИВИТЕЛЬНАЯ ОХОТА

Как-то раз я пробыл на охоте весь день и к вечеру набрел в глухом лесу на какое-то обширное озеро, которое так и кишело дикими утками. В жизнь свою не видел я такого множества уток!

К сожалению, у меня не осталось ни одной пули.

ЭР00438

А я как раз этим вечером ждал к себе большую компанию друзей, и мне хотелось угостить их дичью. Как я вернусь домой без уток?

Долго я стоял в нерешительности и вдруг вспомнил, что в моей охотничьей сумке остался кусочек сала.

Ура! Это сало будет отличной приманкой!

Достав его из сумки, я быстро привязал его к длинной и тонкой бечевке и бросил в воду.

Утки, увидев съестное, тотчас же подплыли к салу.

Одна из них жадно проглотила его.

Но сало было скользкое и, быстро пройдя сквозь утку, выскочило у нее позади!

Таким образом утка оказалась у меня на веревочке.

Тогда к салу подплыла вторая утка, и с ней произошло то же самое.

Утка за уткой проглатывали сало и надевались на мою бичевку, как на нитку. Не прошло и десяти минут, как все утки были нанизаны на нее словно бусы.

Можете себе представить, как весело было мне смотреть на такую богатую добычу. Мне осталось только вытащить пойманных уток и отнести их домой. То-то будет пир (угощение) для моих друзей!

Но тащить это множество уток оказалось не так-то легко.

Я сделал несколько шагов и ужасно устал. Вдруг утки взлетели на воздух и подняли меня к облакам.

Другой на моем месте растерялся бы, но я человек храбрый и находчивый.

Я устроил руль из моего сюртука и, управляя утками, быстро подлетел к дому.

Но как спуститься вниз?

Очень просто! Моя находчивость помогла мне и здесь.

ЭР00438

Я свернул нескольким уткам головы, и мы начали медленно опускаться на землю.

Я попал как раз в трубу моего собственного дома! Если бы вы только видели, как все были изумлены, когда я появился перед ними в очаге!

К счастью, еще не успели развести в нем огонь.

КУРОПАТКИ НА ШОМПОЛЕ

Как-то мне случилось одним выстрелом подстрелить семь куропаток. После этого даже враги мои не могли не признать, что я — первый стрелок на всем свете, что такого стрелка, как Мюнхаузен, еще никогда не бывало.

Дело было так.

Я возвращался с охоты, истратив все свои пули. Вдруг у меня из-под ног выпорхнуло семь куропаток. Конечно, я не мог допустить, чтобы от меня ускользнула такая отличная дичь.

Я зарядил мое ружье — чем бы вы думали? — шомполом. Да, обыкновеннейшим шомполом, т. е. железной круглой палочкой, которой прочищают ружье!

Затем я подбежал к куропаткам, вспугнул их и выстрелил.

Куропатки взлетели одна за другой, и мой шомпол проткнул сразу семерых. Все семь куропаток свалились к моим ногам!

Я поднял их и с изумлением увидел, что они — жареные! Да, они были жареные!

Впрочем, иначе и быть не могло: ведь мой шомпол нагрелся от выстрела, и куропатки, попав на него, не могли не изжариться.

Я сел на траву и тут же пообедал с большим аппетитом.

ЭР00438

ЛИСИЦА НА ИГОЛКЕ

Однажды в дремучем лесу мне попалась чернобурая лисица.

Шкура этой лисицы была так хороша, что мне стало жаль портить ее пулей или дробью.

Не медля ни минуты, я вынул пулю из ружейного ствола и, зарядив ружье длинной иглой, выстрелил в эту лисицу. Так как она стояла под деревом, игла крепко пригвоздила ее хвост к самому стволу.

Я, не спеша, подошел к лисице и начал хлестать ее плеткой.

Она так ошалела от боли, что — поверите ли? — выскочила из своей шкуры и убежала от меня нагишом. А шкура досталась мне целая, не испорченная ни пулей, ни дробью.

СЛЕПАЯ СВИНЬЯ

Пробираюсь я как-то раз через чащу дремучего леса и вижу: бежит дикий поросенок, совсем еще маленький, а за поросенком — большая свинья.

Я выстрелил, но, увы, промахнулся.

Пуля моя пролетела как раз между поросенком и свиньей.

Поросенок завизжал и юркнул в лес, а свинья осталась на месте, как вкопанная.

Я удивился: почему и она не бежит от меня? Но, подойдя ближе, я понял в чем дело.

Свинья была слепая и не разбирала дороги. Она могла гулять по лесам лишь держась за хвостик своего поросенка.

Моя пуля разорвала этот хвостик. Поросенок убежал, а свинья, оставшись без него, не знала, куда ей итти. Беспомощно стояла она, держа в зубах обрывок его хвостика.

ЭР00438

Тут мне пришла в голову блестящая мысль. Я схватил этот хвостик и повел свинью к себе на кухню. Бедная слепая покорно плелась вслед за мною, думая, что ее попрежнему ведет поросенок!

КАК Я ПОЙМАЛ КАБАНА

В другой раз мне попался в лесу дикий кабан.

Справиться с ним было гораздо труднее. У меня даже ружья с собой не было.

Я бросился бежать, но он помчался за мною, как бешеный, и непременно проколол бы меня своими клыками, если бы я не спрятался за первым попавшимся дубом.[1]

Кабан с разбегу налетел на дуб, и его клыки так глубоко вонзились в ствол дерева, что он не мог вытащить их оттуда.

— Ага, попался, голубчик! — сказал я, — выходя из-за дуба. — Погоди! Теперь ты от меня не уйдешь!

И, взяв камень, я стал еще глубже вколачивать в дерево острые клыки, чтобы кабан не мог освободиться, а затем связал его крепкой веревкой и, взвалив на телегу, с торжеством повез к себе домой.

То-то удивились другие охотники: они и представить себе не могли, что такого свирепого зверя можно поймать живьем, не истратив ни одного заряда.

НЕОБЫКНОВЕННЫЙ ОЛЕНЬ

Впрочем, со мною случались чудеса и почище.

Иду я как-то по лесу и угощаюсь сладкими, сочными вишнями, которые купил по дороге.

И вдруг прямо передо мною — олень! Стройный, красивый, с огромными ветвистыми рогами!

---

[1] *Дуб* — это дерево, очень крепкое и твердое.

ЭР00438

А у меня, как на зло, ни одной пули.

Олень стоит и преспокойно глядит на меня, словно знает, что у меня ружье не заряжено.

К счастью, у меня осталось еще несколько вишен, и я зарядил ружье вместо пули вишневой косточкой. Да, да, не смейтесь, обыкновенной косточкой.

Раздался выстрел, но олень только головой помотал. Косточка попала ему в лоб и не причинила никакого вреда. В одно мгновенье он скрылся в лесной чаще.

Я очень жалел, что упустил такого прекрасного зверя.

Год спустя я снова охотился в том же лесу. Конечно, к тому времени я совсем позабыл об истории с вишневой косточкой.

Каково же было мое изумление, когда из чащи леса прямо на меня выпрыгнул великолепный олень, у которого между рогами росло высокое, развесистое вишневое дерево! Ах, поверьте, это было очень красиво: стройный олень и на голове у него стройное дерево! Я сразу догадался, что это дерево выросло из той маленькой косточки, которая в прошлом году послужила мне пулей. На этот раз у меня не было недостатка в зарядах. Я прицелился, выстрелил, и олень замертво грохнулся на землю. Таким образом, с одного выстрела я сразу получил и жаркое и вишневый компот (или — вкусный сладкий суп из вишен), потому что дерево было покрыто крупными спелыми вишнями.

Должен сознаться, что более вкусных вишен я не пробовал за всю свою жизнь.

ВОЛК НАИЗНАНКУ

Не знаю почему, но со мною часто случалось, что самых свирепых и опасных зверей я встречал в такую минуту, когда был невооружен и беспомощен.

ЭР00438

Иду как-то лесом, а навстречу мне волчище. Разинул пасть и прямо на меня.

Что делать?—Бежать? Но волк уже набросился на меня, опрокинул и сейчас перегрызет мне горло. Другой на моем месте растерялся бы, но вы знаете барона Мюнхаузена! Я решителен, находчив и смел. Ни минуты не медля, я засунул кулак в пасть и, чтобы он не откусил мне руку, всовывал ее все глубже и глубже.

Волк свирепо глядел на меня. Глаза его сверкали от ярости. Но я знал, что, если я выдерну руку, он разорвет меня на мелкие части, а потому бесстрашно всовывал ее все дальше и дальше.

И вдруг мне пришла в голову великолепная мысль: я захватил его внутренности, крепко рванул и вывернул его, как рукавицу, наизнанку!

Разумеется, что после такой операции он замертво упал к моим ногам.

Я сшил из его шкуры отличную теплую куртку, и, если вы не верите мне, охотно покажу ее вам.

ВОСЬМИНОГИЙ ЗАЯЦ

Однажды я преследовал необыкновенного зайца.

Заяц был на диво быстроногий. Скачет все вперед и вперед — и хоть бы присел отдохнуть.

Два дня я гнался за ним, не слезая с седла,[1] и никак не мог догнать его.

Моя верная собака Дианка не отставала от него ни на шаг, но я никак не мог приблизиться к нему на расстояние выстрела.

---

[1] Прежде помещики и другие богатые люди охотились на зайцев верхом на лошади и с собаками.

ДВГНБ

ЭР00438

На третий день мне все-таки удалось подстрелить этого проклятого зайца.

Чуть только он упал на траву, я соскочил с лошади и бросился рассматривать его. Представьте себе мое удивление, когда я увидел, что у этого зайца, кроме его обычных ног, были еще запасные. У него было четыре ноги на животе и четыре на спине!

Да, на спине у него были отличные крепкие ноги! Когда нижние ноги у него уставали, он перевертывался на спину брюхом вверх и продолжал бежать на запасных ногах.

Не мудрено, что я, как угорелый, трое суток гонялся за ним!

ЧУДЕСНАЯ КУРТКА

К сожалению, догоняя восьминогого зайца, моя верная собака так устала от трехдневной погони, что упала на землю и через час умерла.

Я чуть не заплакал от горя и, чтобы сохранить память о своей умершей любимице, приказал сшить себе из ее шкуры охотничью куртку.

С тех пор мне уже не нужно ни ружья, ни собаки.

Всякий раз, когда я бываю в лесу, моя куртка так и тянет меня туда, где прячется волк или заяц.

Когда я приближаюсь к дичи на расстояние выстрела, от куртки отрывается пуговица и, как пуля, летит прямо в зверя! Зверь падает на месте, убитый удивительной пуговицей.

Эта куртка и сейчас на мне.

Вы, кажется, не верите мне, вы улыбаетесь? Но посмотрите сюда и вы убедитесь, что я рассказываю вам чистейшую правду: разве вы не видите своими глазами, что теперь на моей куртке осталось всего две пуговицы? Когда я снова пойду на охоту, я пришью к ней не меньше трех дюжин.

Вот будут завидовать мне другие охотники!

ЭР00438

ЗА ВОЛОСЫ

Однажды попробовал я перепрыгнуть болото верхом на коне. Но конь не допрыгнул до берега, и мы с разбегу шлепнулись в жидкую грязь.

Шлепнулись — и стали тонуть. Спасенья не было.

Болото с ужасной быстротой засасывало нас глубже и глубже. Вот уже все туловище моего коня скрылось в зловонной грязи, вот уже и моя голова стала погружаться в болото, и оттуда торчат лишь мои длинные волосы.

Что было делать? Мы непременно погибли бы, если бы не удивительная сила моих рук. Я страшный силач. Схватив себя за волосы, я изо всех сил дернул их вверх и без большого труда вытащил из болота и себя и своего коня, которого крепко сжал обеими ногами, как щипцами.

Да, я приподнял на воздух и себя, и своего коня, и если вы думаете, что это легко, попробуйте проделать это сами.

МЕЖДУ КРОКОДИЛОМ И ЛЬВОМ

Но не думайте, что я путешествовал только по лесам и полям. Нет, мне случалось не раз переплывать моря и океаны, и там бывали со мною приключения, каких не бывало ни с кем.

Однажды мы приехали на пароходе на остров Цейлон. Один мой знакомый предложил мне пойти вместе с ним на охоту. Я согласился с большим удовольствием. Мы отправились в ближайший лесок.

На Цейлоне всегда очень жарко. А сегодня жара стояла страшная, и я должен сознаться, что с непривычки очень скоро устал.

А мой знакомый, сильный молодой человек, чувствовал себя на этой жаре превосходно. Он жил на Цейлоне с дет-

ЭР00438

ства. Цейлонское солнце было ему нипочем, и он бодро шагал по раскаленным пескам.

Я отстал от него и вскоре заблудился в чаще незнакомого леса. Иду и слышу шорох. Оглядываюсь: передо мною громаднейший лев, который разинул пасть и хочет меня растерзать. Что тут делать! Ружье мое было заряжено мелкой дробью, которой не убьешь и куропатки. Я выстрелил, но дробь только раздразнила свирепого зверя, и он накинулся на меня с удвоенной яростью.

В ужасе я бросился бежать, зная, что это напрасно, что чудовище одним прыжком настигнет меня и растерзает. Но куда я бегу? Впереди передо мною разинул пасть огромный крокодил, готовый проглотить меня в ту же минуту.

Что делать? Что делать?

Сзади — лев, впереди — крокодил, слева — озеро, справа — болото, кишащее ядовитыми змеями.

В смертельном страхе я упал на траву и, закрыв глаза, приготовился к неминуемой гибели. И вдруг у меня над головой словно что-то прокатилось и грохнуло. Я приоткрыл глаза и увидел изумительное зрелище, которое доставило мне великую радость: оказывается, что лев, бросившись на меня в то мгновение, когда я падал на землю, перелетел через меня и угодил прямо в пасть крокодила!

Голова одного чудовища находилась в глотке другого, и оба напрягали все силы, чтобы освободиться друг от друга.

Я вскочил, вытащил охотничий нож и одим ударом отсек голову льву. К моим ногам свалилось бездыханное тело.

Потом, не теряя времени, я схватил ружье и ружейным прикладом стал вколачивать голову льва еще глубже в пасть крокодила, так что тот в конце концов задохся.

Вернувшийся друг поздравил меня с победой над двумя лесными великанами.

ЭР00438

У меня было много друзей, и все они нежно любили меня.

Один из моих друзей — знаменитый путешественник Фиппс — собирался совершить экспедицию к Северному полюсу. Он предложил мне поехать с ним.

— Милый Мюнхаузен, — сказал он, — вы должны ехать со мной. Я знаю, что без ваших мудрых советов мне не будет удачи.

Я, конечно, тотчас согласился, и через месяц мы уже были неподалеку от полюса.

Однажды, стоя на палубе, я заметил вдали высокую ледяную гору, на которой барахтались два белых медведя.

Я схватил ружье и прыгнул с корабля прямо на плывущую льдину.

Трудно было мне карабкаться по гладким, как зеркало, ледяным утесам и скалам, ежеминутно скатываясь вниз и рискуя провалиться в бездонную пропасть, но, несмотря на препятствия, я добрался до вершины горы и подошел почти вплотную к медведям.

И вдруг со мною случилось несчастье: собираясь выстрелить, я поскользнулся на льду и упал, причем стукнулся головой об лед и в ту же минуту лишился сознания.

Когда через полчаса сознание вернулось ко мне, я чуть не вскрикнул от ужаса: огромный белый медведь подмял меня под себя и, разинув пасть, готовился поужинать мною.

Ружье мое лежало далеко на снегу.

Впрочем, ружье было бы тут бесполезно, так как медведь всей своей тяжестью навалился мне на спину и не давал шевельнуться.

С большим трудом я вытащил из кармана мой маленький перочинный ножик и, недолго думая, отрубил медведю три пальца на задней ноге.

ЦВГНБ

ЭР00438

Он заревел от боли и на минуту выпустил меня из своих страшных объятий.

Воспользовавшись этим, я со своей обычной храбростью подбежал к ружью и выстрелил в лютого зверя. Зверь так и рухнул в снег.

Но этим не кончились мои злоключения: выстрел разбудил несколько тысяч медведей, которые спали на льду недалеко от меня.

Вы только представьте себе: несколько тысяч медведей! Они всей оравой направились прямо ко мне. Что мне было делать? Еще минута, и я буду растерзан свирепыми хищниками. И вдруг меня осенила блестящая мысль. Я схватил нож, подбежал к убитому медведю, содрал с него шкуру и напялил ее на себя. Да, я напялил на себя шкуру медведя! Медведи обступили меня. Я был уверен, что они вытащат меня из моей шкуры и разорвут на клочки. Но они обнюхали меня и, приняв за медведя, мирно отходили один за другим.

Скоро я научился рычать по-медвежьи и сосать свою лапу совсем как медведь.

Звери отнеслись ко мне очень доверчиво, и я решил воспользоваться этим.

Один доктор рассказывал мне, что рана, нанесенная в затылок, причиняет мгновенную смерть. Я подошел к ближайшему медведю и вонзил ему свой нож прямо в затылок! Я не сомневался, что, если зверь уцелеет, он немедленно растерзает меня. К счастью, мой опыт удался. Медведь пал мертвым, не успев даже вскрикнуть.

Тогда я решил тем же способом разделаться и с остальными медведями. Это мне удалось без большого труда. Хотя они видели, как падали их товарищи, но так как они принимали меня за медведя, то и не могли догадаться, что их убиваю я.

В какой-нибудь час я уложил несколько тысяч медведей.

ЭР00438

Совершив этот подвиг, я вернулся на корабль к моему приятелю Фиппсу и рассказал ему все.

Он предоставил мне сотню самых дюжих матросов, и я повел их на льдину. Они содрали шкуры с убитых медведей и перетащили медвежьи окорока на корабль.

Окороков было так много, что корабль не мог двинуться дальше. Нам пришлось вернуться домой, не доехав до места своего назначения.

Вот почему капитан Фиппс так и не открыл Северного полюса.

Впрочем, мы не жалели об этом, потому что медвежье мясо, привезенное нами, оказалось удивительно вкусным.

СХВАТКА С МЕДВЕДЕМ

После всех этих приключений я заявил своим спутникам, что больше никогда и никуда не поеду, что с меня довольно и тех передряг, которые я испытал в эти годы, а теперь я хочу отдохнуть!

Мои приключения порядком утомили меня, и я решил зажить спокойной жизнью.

Я сел в лодку и направился к берегу.

Но как только я вылез из лодки, на меня набросился огромный медведь.

Это был чудовищный зверь необыкновенных размеров.

В одно мгновение он растерзал бы меня, но я схватил его за передние лапы и так сильно сжал их, что медведь заревел от боли.

Я знал, что если отпущу его, он немедленно растерзает меня, и потому держал его лапы три дня и три ночи, покуда он не умер от голода. Да, он умер от голода, так как медведи утоляют свой голод лишь тем, что сосут свои лапы. А этот медведь никак не мог пососать своих лап и потому погиб голодной смертью.

С тех пор ни один медведь не решается напасть на меня.

ЭР00438

ЭКУН ДУКУВЧА

	Стр.
Дуннэду упкаттук тонгнотмор бэе	3
Мурин гулэ дасиптындун	5
Иргичи толгокит алагивча	8
Пасканал эсалдук	11
Аямама дэгимэчин	12
Хелакил шомполду	16
Сулаки инмэду	18
Бали сунюрин (тукалагда)	19
Он би торокиво дявачав	20
Гудеймэмэ багдака (бэюн)	21
Иргичи окикаду	23
Дяпкун халгачи туксаки	25
Аямама сун	27
Нюриктэлдук	28
Крокодилъя левнун сигдылэдутын	30
Багдамалду хомотылду (мангилду)	34
Дявалдын хомотынун	40
Приложение. Русский текст	43—60

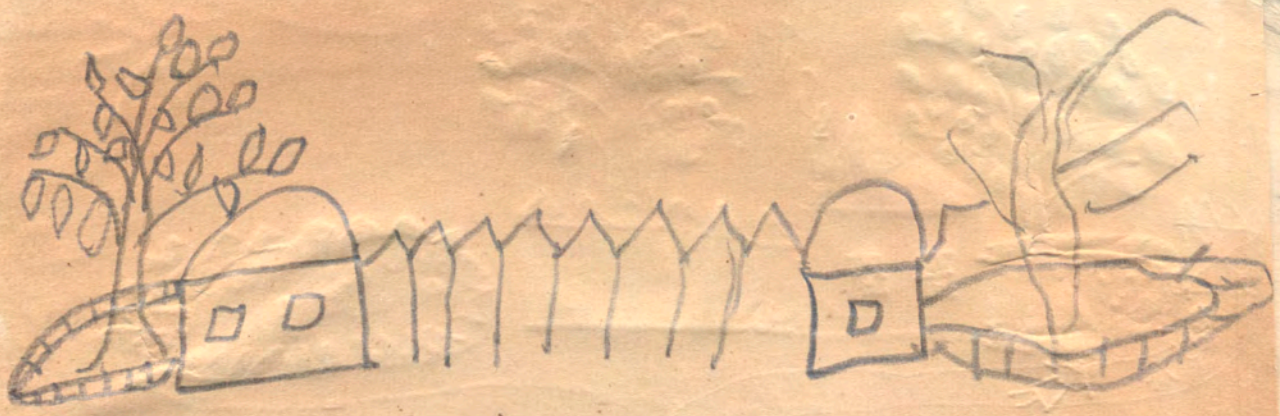
ДВГНБ

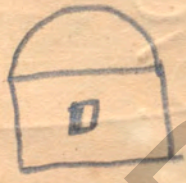
Ответственный редактор *З. О. Айзенберг.*
Технический редактор *А. М. Гурджиева.*
Корректор *К. Т. Никитина.*

Сдано в набор 17/V 1940 г. Подписано к печати 2/VIII 1940 г.
Формат бумаги 70 × 92 1/16. Бумага Камской фабрики.
Тираж 2600 экз. Печ. листов 3 3/4. Уч.-изд. листов 1,15.
Учпедгиз № 12709. Заказ № 1686. М 3621.

Типография Лениздата № 3 им. Коминтерна. Ленинград, Красная ул. 1.

ЭР00438





ДВГНБ

ЭР00438



ДВГНБ

ЭР00438

Маша моет раму.

II



ДВГНБ

ЭР00438

Цена 1 руб. 50 коп.

ДВГНБ

Э. РАСПЭ—„Приключения Мюнхаузена"
на эвенкийском языке

ЭР00438